

汤毓强 陈浣

普希金爱情诗选

普希金爱情诗选

汤毓强 陈浣萍 译

花 城 出 版 社 出 版

(广州市大沙头四马路)

广 东 省 新 华 书 店 发 行

广 东 新 华 印 刷 厂 印 刷

787×940毫米 32开本 5.625印张 1插页 65,000字

1981年4月第1版 1981年4月第1次印刷

印数1—157,500册

书号 10261·236 半精装定价 0.74元

目 录

给娜塔利亚.....	1
理智和爱情.....	8
哥萨克.....	10
给娜塔莎.....	14
老人.....	16
泪珠.....	17
给一位画家.....	19
给奥加廖娃的即兴诗.....	21
窗户.....	22
秋天的早晨.....	24
别离.....	26
哀歌.....	29
月亮.....	31
歌者.....	38
致梦神.....	35
心上人的话.....	36

心愿.....	87
欢乐.....	38
醒.....	40
黛利亚.....	42
给黛利亚.....	44
医院墙上的题词.....	46
梦境.....	47
给——.....	48
“没有经验的外国迷”.....	49
痊愈.....	50
给幻想者.....	52
给——.....	54
“多么甜蜜!”.....	55
给迷人的神女.....	56
卡·阿·勃.....	58
未写完的画.....	59
“在附近的山谷后”.....	61
“不久前，在静悄悄的黄昏”.....	63
给丽拉.....	64
给多丽达.....	65
“唉! 为什么她显示出”.....	66
给——.....	68

黑披巾.....	69
“飘荡在空中的白云”.....	72
镜前的美人.....	74
少女.....	75
戴奥妮亚.....	76
“如果你以多情的心”.....	77
给友人.....	78
给一个希腊姑娘.....	79
夜.....	81
给M·A·葛利金娜郡主.....	82
“我们的心多么固执”.....	84
“一切都完了”.....	86
致海船.....	87
“啊，玫瑰姑娘”.....	88
“特——很对”.....	89
“夜晚的微风”.....	91
“阴霾的白日已熄灭”.....	98
“你憔悴，你沉默.....”.....	95
焚信.....	97
想望声誉.....	99
给П·A·奥西波娃.....	101
致克恩.....	108

“如果生活欺骗了你”	105
“天空中”	106
酒神之歌	107
“愿望之火”	108
风暴	109
译自葡萄牙文	110
致安娜·武尔夫	112
“在她祖国的”	114
倾诉	116
答潘·特	119
冬天的道路	120
夜莺和玫瑰	122
给乌沙科娃	123
梦身符	124
春天	126
你和您	127
“美人啊，请别对我歌唱”	128
她的眼睛	130
预感	132
“我从前是怎样”	134
“生活的风浪使人厌倦”	135
“夜半”	136

“叶莲娜，你何必如此担忧”	187
象征	188
我爱过您	140
独眼巨人	141
“我的名字……”	142
“当我想要抱住”	144
圣母	146
哀歌	148
告别	149
招魂	151
“为了远方的祖国海岸”	153
译自白瑞·康瓦尔	155
“当我如此温存……”	157
美人	158
给——	160
纪念册题诗	162
“该走了，我的爱人……”	163
爱吃醋的姑娘	164
“我原以为”	165
仿阿拉伯诗歌	166
译后记	167

给娜塔利亚^①

1818

我为什么不敢说？

我喜爱玛尔戈。

连我也终于有幸知道，
爱神丘匹特是只什么样的鸟^②。
热情的心已被迷醉！
我承认——我也在恋爱了！
逝去了，幸福的时代！
那时，我不知道爱情的重担，
我过着日子，唱着歌，
无论是在舞会或是剧院，
无论是在娱乐场或游艺会，
我都象轻风一般地飘飞，
那时，为了故意嘲弄爱神，
我也曾对亲爱的女性
画幅漫画以示讽刺，

但我自己也终于堕入情网，
唉，我自己也已发狂。
嘲笑，自在——都被弃置不理，
我也退出了凯图⑤们的行列。
我现在是多愁善感的赛拉东④！
一看见喜剧女神的侍女，
我的秀丽的娜塔利亚，
爱神之箭便射进我心里。

娜塔利亚，我承认，
你已俘虏了我的心，
我还是第一次感到羞涩，
我爱上了美丽的女性。
一整天，无论我怎样折腾，
只有你萦绕着我的灵魂。
夜降临了，在虚幻的梦里，
我看见，穿着轻巧的衣裾，
可爱的人儿仿佛和我在一起。
那怯生生的甜蜜的呼吸，
那比白雪还要白的
胸脯的微微颤动，
还有那眼睛，半睁半闭。

静谧的夜，淡淡的幽暗——
这一切都使我的心狂欢！……
凉亭里只有我和她
我看到了……纯洁的百合花，
我颤栗，苦恼，说不出话……
而醒来……我只看见
一片幽暗挤在孤寂的床前！
我不禁深深地叹息。
懒洋洋的黑眼睛的梦
正展开双翅飞去。
我的热情越燃越烈，
折磨人的爱情的郁结，
时刻都使我更疲弱，
我的思想总在追求着什么，
可追求什么呢？——谁也不肯
对着女子开口明说。
而是这样那样地诸多隐藏，
可我却要直诉胸臆。

所有的恋人都愿意
要他们不知道的东西，
他们的脾性使我惊奇。

而我却愿意裹紧外套，
歪戴着好汉帽，
就象菲里蒙^⑤那般
趁着黄昏后的黑暗
握住安纽达^⑥柔软的手
把爱情的痛苦诉说不休，
并对她说，她已归我所有。
但愿你象娜左拉^⑦，
以温柔的目光将我挽留，
或者我象白发的奥倍肯^⑧，
那个被命运遗弃的老人，
他为小巧的罗金娜^⑨看中，
戴着假发，披着斗篷，
以鲁莽的火热的手，
抚摸着雪白丰满的柔胸……
我愿……但是我的脚
跨不过茫茫的大海，
虽然我爱得发狂，
可是既已和你隔开，
我也就失去了一切希望。
可是，谁是你温存的赛拉东，
娜塔利亚，你并不知道。

你至今也还不会懂，
为什么他不敢抱任何希望，
娜塔利亚，请听我倾诉苦衷。

我不是宫中的君主，
不是土耳其人，也非黑奴。
是知礼的中国人？
是粗鲁的美国佬？
这样猜测都不行，
别以为我是德国鬼，
手里拿着啤酒杯，
头上戴着尖顶帽，
手卷的纸烟不离嘴，
别以为我是重骑兵，
手执长刀，头顶钢盔，
我可不爱战场上的雷鸣，
为了亚当犯过的罪孽
我的手不会举起沉重的
刀、枪、剑、戟。

“你究竟是谁，唠叨的恋人？”
请看一看那高耸的院墙，

那里面笼罩着寂寞的永恒暗影，
请看一看那紧锁的门窗，
那里点燃着昏暗的神灯，
娜塔利亚，我……是苦行僧^①。

-
- ① 这首诗是普希金在皇村学校时期写的诗中最
早的一首。娜塔利亚是B.B.托尔斯泰在皇
村剧院的农奴女演员。题辞摘自法国作家肖
德尔罗·德·拉克罗的《致玛尔戈书简》
(1774年)，其中对国王宠爱杜巴丽侯爵夫
人加以嘲讽。普希金引用它以示娜塔利亚出
身寒微。
- ② 希腊神话中的爱神，是个有翅的，手执羽箭
的神童。被他的箭射中的人就会迷醉于爱
情。
- ③ 凯图，纪元前一世纪的罗马政治家和禁欲主
义哲学家。
- ④ 赛拉东，法国作家尤尔菲的小说《阿斯垂》
(1617)中的主人公。
- ⑤⑥ 非里蒙和阿妮达是阿伯列西莫夫的歌剧
《磨坊主——吹牛骗人的魔法师》中的角色。

- ⑦ 娜左拉是沙宁的歌剧《被愚弄的守财奴》中的女角。
- ⑧⑨ 奥倍肯和罗金娜是法国作家鲍玛晒的戏剧《西维尔的理发匠》中的人物。
- ⑩ 普希金把皇村学校比作寺院，把自己比作和尚。皇村学校规定学员在六年学习期间不得离开学校。

理智和爱情

1814

年轻的达尼斯追逐着多丽达，
“停一停！美人，停一停！”他喊她，
“你说：‘我爱’，我就不再追你，
我以维纳斯的名义向你起誓！”
理智说：“你别作声，别作声！”
狡猾的爱神教她说：“你称我的心！”

“你称我的心！”牧女重复了一遍，
他们的心就燃起了爱情的火焰，
于是达尼斯跪在美人儿的脚下，
而多丽达也就垂下了她热情的眼。
“跑吧！跑吧！”理智直向她重复。
“留下！”狡猾的爱神却这样叮嘱。

她留下了。牧童微微颤抖，

幸福地握住了她的手。

他说：“你瞧，那边有一对鸽子，
在菩提树荫下拥抱在一起！”

“跑吧！跑吧！”理智直向她重复，
“学他们的样！”爱神却这样叮嘱。

于是美人儿热情的嘴唇

泛出一个温柔的微笑，

而她的眼睛也脉脉含情，

她倒入了爱人的怀抱……

“祝你幸福！”爱神悄悄对她说，

而理智呢？理智已经沉默。

哥 萨 克

1814

有一次，在夜半，
穿过浓雾和黑暗，
一个勇敢的哥萨克
悄悄地驰过河岸。

歪戴着一顶黑帽，
灰尘沾满外套，
手枪插在膝边，
还挂着拖到地的马刀。

忠实的马儿，松开了缰绳，
自在地迈步前行，
它摆动长长的鬃毛，
没入远处的暗影。